

Fecha de aprobación: 26/06/2023

Guía docente de la asignatura

Traducción 3 C Italiano (252114T)

Grado	Grado en Traducción e Interpretación	Rama	Artes y Humanidades
--------------	--------------------------------------	-------------	---------------------

Módulo	Traducción C (Segunda Lengua Extranjera)	Materia	Traducción 3 C
---------------	--	----------------	----------------

Curso	4 ^o	Semestre	2 ^o	Créditos	6	Tipo	Obligatoria
--------------	----------------	-----------------	----------------	-----------------	---	-------------	-------------

PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

Haber superado 12 créditos del módulo de lengua A (propia) y su cultura.
Haber superado 12créditos del módulo de lengua C (2ª lengua extranjera) y su cultura.

BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Grado)

- Traducción inversa.
- Traducción a la vista, fragmentada y resumida.
- Revisión, análisis y crítica textual de traducciones.
- Traducción en equipo.
- Manejo de fuentes de documentación y de herramientas informáticas de apoyo a la traducción.

COMPETENCIAS ASOCIADAS A MATERIA/ASIGNATURA

COMPETENCIAS GENERALES

- CG01 - Conocer la lengua A (propia), escrita y oral, en niveles profesionales
- CG02 - Conocer la cultura de la lengua A (propia)
- CG05 - Conocer la lengua C (segunda lengua extranjera) o la tercera lengua extranjera, escrita y oral, en niveles profesionales.
- CG06 - Conocer la cultura de la lengua C (segunda lengua extranjera) o de la tercera lengua extranjera.
- CG07 - Ser capaz de organizar y planificar.
- CG08 - Ser capaz de resolver problemas.
- CG09 - Ser capaz de analizar y sintetizar.
- CG10 - Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- CG13 - Ser capaz de gestionar la información.
- CG14 - Ser capaz de tomar decisiones.



- CG15 - Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo.
- CG16 - Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.
- CG17 - Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- CG18 - Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- CG19 - Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- CG20 - Ser capaz de trabajar en equipo.
- CG21 - Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- CG22 - Ser capaz de trabajar en un equipo de carácter interdisciplinar.
- CG23 - Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- CG24 - Ser capaz de aprender en autonomía.
- CG25 - Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones
- CG26 - Desarrollar la creatividad.
- CG29 - Organizar el trabajo y diseñar, gestionar y coordinar proyectos.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE01 - Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- CE02 - Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- CE03 - Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- CE04 - Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- CE07 - Saber las técnicas y herramientas informáticas profesionales.
- CE10 - Conocer los procesos de codificación y descodificación lingüísticos asociados a los procesos de traducción e interpretación.
- CE11 - Conocer los agentes y factores de los procesos de traducción.
- CE13 - Ser capaz de aplicar las herramientas informáticas profesionales propias de la traducción e interpretación.
- CE15 - Organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos de traducción e interpretación.
- CE16 - Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
- CE18 - Ser capaz de aplicar las destrezas de traducción e interpretación.
- CE19 - Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.
- CE21 - Aplicar los conocimientos sobre la búsqueda de información y documentación.
- CE23 - Saber aplicar el metalenguaje especializado y profesional.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

- Adquirir una sólida base de traducción práctica para afrontar las exigencias de la traducción de textos más complejos en lengua C (italiano).
- Comprender el papel del traductor como mediador intercultural.
- Identificar problemas de traducción entre lenguas cercanas y aprender a resolverlos aplicando las estrategias adecuadas en función del contexto, tipo de texto, etc.
- Identificar problemas de conversión y ortotipografía, y aprender las estrategias y normas para resolverlos.
- Aprender a manejar las herramientas básicas de traducción, incluyendo las potencialidades de procesadores de textos y de Internet (buscadores, diccionarios on-line, traductores automáticos, etc.) para traducir
- Aprender a utilizar textos paralelos.



- Ser capaz de traducir al español, al final del curso, un texto escrito en lengua C (italiano), de las características vistas en clase, de 300-400 palabras.

PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

TEÓRICO

- **Tema 1.** Introducción a la traducción general hacia la lengua y la cultura C (español-italiano).
- **Tema 2.** El mercado de la traducción para la combinación lingüística español-italiano.
- **Tema 3.** Fuentes documentales y lexicográficas. Uso de diccionarios, textos paralelos y otras herramientas de traducción.
- **Tema 4.** El mercado de la traducción para la combinación lingüística A-C español-italiano
- **Tema 5.** Tipologías y convenciones textuales: los diferentes tipos de textos turísticos
- **Tema 6.** Diferencias interculturales y su relevancia para la traducción español-italiano

El temario y la información complementaria estarán disponibles en PRADO.

PRÁCTICO

Procedimientos/estrategias y técnicas de traducción en la combinación lingüística español-italiano. Análisis de casos prácticos.

Producción, revisión y evaluación de traducciones español-italiano relacionadas con el temario teórico.

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

García Izquierdo, I. (ed.) (2005). El género textual y la traducción: Reflexiones teóricas y aplicaciones pedagógicas. Berna: Peter Lang.

Hurtado Albir, A. (2001). Traducción y traductología. Madrid: Cátedra.

Newmark, P. (1992). Manual de traducción [Trad. de Virgilio Moya]. Madrid: Cátedra.

AA.VV. (1982). Processi traduttivi, teorie ed applicazioni, La Scuola, Brescia.

Arcaini, E. (1991). Analisi linguistica e traduzione, Patron, Bologna.

Osimo, B. (2001). Propedeutica della traduzione, Milano, Hoepli.

Lesina, R., (1994). Il nuovo manuale di stile, Bologna, Zanichelli.

Tam, L. (2008). Dizionario spagnolo-italiano. Dictionario italiano-español, Hoepli, Milano, 2008.

Zingarelli, N. (2011). Lo Zingarelli 2012, Bologna, Zanichelli.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

Landoni, E. (1999). Grammatica italiana. Lavori in corso. Aggiornamenti sulle regole incerte nella nostra lingua, Mursia, Bologna.

Malossini, A., (1999). Dizionario delle sigle e degli acronimi, Vallardi, Roma.

Osimo, B., Traduzione e nuove tecnologie, Milano, Hoepli, 2000.

Stoppelli, P., Dizionario Garzanti di sinonimi e contrari, Garzanti, Milano, 1999.



ENLACES RECOMENDADOS

Accademia della Crusca: <http://www.accademiadellacrusca.it/>
Diccionario de la Real Academia Española: <http://www.rae.es/>
Treccani. Il portale del sapere: <http://www.treccani.it/>
Dizionario on line di italiano: <http://www.garzantilinguistica.it/>
Sociedad Española de Italianistas: <http://www.italianistas.com/>
SLI. Società di lingüística italiana: <http://www.societadilinguisticaitaliana.org/>
Nuovo Dizionario Spagnolo-Italiano-Spagnolo Hoepli:
https://www.grandidizionari.it/dizionario_italiano-spagnolo.aspx?idD=4
Biblioteca universitaria de la Universidad de Granada: <http://www.ugr.es/~biblio/>
Nota: en clase se facilitarán enlaces adicionales.

METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 – Lección magistral/expositiva.
- MD02 – Sesiones de discusión y debate.
- MD03 – Resolución de problemas y/o estudio de casos prácticos.
- MD05 – Seminarios.
- MD07 – Realización de trabajos en grupo.
- MD08 – Realización de trabajos individuales

EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

EVALUACIÓN ORDINARIA

- **Convocatoria ordinaria**
- La convocatoria ordinaria estará basada en la evaluación continua del estudiante. Aquellos estudiantes que por causas justificadas no puedan cumplir con el método de evaluación continua en convocatoria ordinaria podrán solicitar acogerse a la evaluación única final durante las dos primeras semanas de impartición de la asignatura. Para ello deberán presentar una solicitud escrita al director del departamento responsable de la asignatura (ver normativa, cap. IV, art. 8.2., p. 8):

<http://grados.ugr.es/traduccion/pages/infoacademica/informacionacademica/convocatorias/ncg7121>

En la convocatoria ordinaria la evaluación será continua y consistirá en pruebas de traducción individual del español al italiano con tiempo determinado, presentación y discusión de proyectos/encargos de traducción, comentarios sobre el proceso de documentación/traducción realizado (se valorará la pertinencia de todos los comentarios).

Porcentajes:

- Pruebas, proyectos o encargos de traducción individuales o en grupo: **70%**
- Comentarios/justificación razonada sobre el proceso de documentación: **20%**
- Asistencia y participación en clase: **10%** (el/la estudiante deberá asistir, como mínimo, al 90% de las clases).

La calificación final será la **nota media** de todas las pruebas realizadas.

Evaluación única final: Consistirá en la realización de una prueba presencial similar a las que se han realizado a lo largo del curso, que se llevará a cabo en el horario y día indicados en el calendario de exámenes. No se pedirá encargo de traducción. Porcentajes:

- Traducción individual del español al italiano de textos turísticos (250-300 palabras) con



tiempo limitado. **80%**

- Comentarios sobre el proceso de documentación/traducción realizado (teniendo en cuenta las indicaciones de la profesora): **20 %**

Convocatoria extraordinaria: Consistirá en la realización de una prueba presencial similar a las que se han realizado a lo largo del curso, que se llevará a cabo en el horario y lugar indicado en el calendario de exámenes. Porcentajes:

- Traducción individual del español al italiano de textos turísticos (250-300 palabras) con tiempo limitado: **80%**
- Comentarios sobre el proceso de documentación/traducción realizado (teniendo en cuenta las indicaciones de la profesora): **20 %**

El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

Aquellos estudiantes que por causas justificadas no puedan cumplir con el método de evaluación continua en convocatoria ordinaria, podrán solicitar acogerse a la evaluación única final durante las 2 primeras semanas de impartición de la asignatura.

IMPORTANTE

Los alumnos que no asistan regularmente a clase o que, a juicio de la profesora, no participen en las clases activa y positivamente, deberán entregar, al final, un dossier con todas las traducciones realizadas durante el curso, corregidas y comentadas.

En la prueba final el estudiante podrá utilizar todos los diccionarios en papel que considere oportunos. Sin embargo, no se permitirá el uso de ningún tipo de dispositivo electrónico; tampoco se podrán consultar los apuntes de clase y las traducciones hechas a lo largo del curso.

EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

En la convocatoria de evaluación extraordinaria la evaluación constará en la realización de una prueba presencial similar a las que se han realizado a lo largo del curso:

- Traducción individual del español al italiano de textos turísticos (300-350 palabras) con tiempo limitado. **80%**
- Comentarios sobre el proceso de documentación/traducción realizado (teniendo en cuenta las indicaciones de la profesora): **20 %**

EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

La evaluación única final constará en la realización de una prueba presencial similar a las que se han realizado a lo largo del curso:

- Traducción individual del español al italiano de textos turísticos (300-350 palabras) con tiempo limitado: **80%**
- Comentarios sobre el proceso de documentación/traducción realizado (teniendo en cuenta las indicaciones de la profesora): **20 %**

